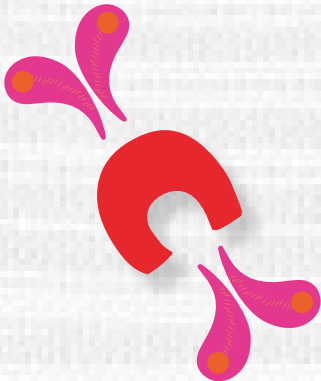




Mixteco



i'ín ciclovia ña #AperturasinExcepción Paula



Info CDMX:

Pleno del

Arístides Rodrigo Guerrero García,
Comisionado Presidente.

María del Carmen Nava Polina,
Comisionada Ciudadana.

Julio César Bonilla Gutiérrez,
Comisionado Ciudadano.

Laura Lizette Enríquez Rodríguez,
Comisionada Ciudadana.

Marina Alicia San Martín Reboloso,
Comisionada Ciudadana.



SEPI:

Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes:

Titular: **Dra. Laura Ita Andehui Ruiz Mondragón.**

Traducción: **Carmela Galindo**

Lengua y lugar de origen: **Mixteco de Tenexcalcingo, Municipio de Copanatoyac, Guerrero.**



Tipo de licencia: [Creative Commons Atribución No Comercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

“Una ciclovía para Paula” corresponde a una actividad de la **Red Ciudad en Apertura 2021-2022.**

Realización, edición y diseño a cargo del equipo de ESTADO ABIERTO del Info CDMX. La traducción a lenguas indígenas estuvo coordinada por la Secretaría Ejecutiva del Info CDMX.

PUBLICACIÓN EN SU VERSIÓN ELECTRÓNICA DE **-DISTRIBUCIÓN GRATUITA-** Ciudad de México, agosto 2023.

Presentación INFO

El cuento **“Una Ciclovía para Paula”** tiene como objetivo despertar interés en la niñez para que desde la infancia pregunten por la información pública que les despierte curiosidad.

Este cuento nace del esfuerzo de co-creación que se realizó desde la **Red Ciudad en Apertura (RCA)**, para que niñas y niños solventen su derecho a entender sobre cómo el acceder a la información impacta en su vida cotidiana.

“Una Ciclovía para Paula” abona a la cultura de la transparencia a través de la cual la niñez cuenta con una narración divertida, sencilla y didáctica, que le despierta el interés de preguntar por temas desde sus distintas realidades y entornos.

Con la finalidad de que la apertura sea incluyente y se socialice el **Derecho de Acceso a la Información** con la niñez indígena de la Ciudad de México y otras entidades federativas, se ha desarrollado, en colaboración con la **Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes**, la traducción de este cuento a 4 lenguas: Mixteco, Náhuatl, Mixe y Tsotsil.

Este tipo de acciones permiten reconocer y promover el **Derecho A Saber** en lenguas maternas. Acceder a la información pública facilita el fortalecimiento de comunidades y personas. Abonamos con apertura incluyente a pueblos indígenas para acercar a la niñez esta herramienta que empodera: preguntar por lo público.

María del Carmen Nava Polina,
Comisionada Ciudadana del Info CDMX.





Presentación SEPI

Estimadas y estimados lectora y lectores:

El material que tienes en tus manos **“Una ciclovía para Paula”**, es un libro que preparamos el Instituto de Transparencia y Acceso a la Información Pública y Rendición de Cuentas de la Ciudad de México y la Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes, especialmente para ti.

Deseamos que la historia de Paula, despierte o aliente tu curiosidad en los derechos humanos, saber qué son, para qué sirven y porqué es importante que los conozcas.

Te contamos especialmente sobre uno de esos derechos: **El Acceso a la Información Pública y Protección de Datos Personales**, para decirte que tú puedes solicitar, buscar, preguntar y saber qué hace el gobierno de la Ciudad de México.

Estamos muy contentos de invitarte a leer este cuento en **Mixteco**, una lengua indígena originaria de Tenexcalcingo, Municipio de Copanatoyac, Guerrero, para invitarte también a hablar la lengua con orgullo y en cualquier lugar, para hacer más fuertes las culturas de los pueblos, barrios originarios y comunidades indígenas de México,

Dra. Laura Ita Andehui Ruiz Mondragón,
Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios
y Comunidades Indígenas Residentes.

i'in
ciclovía ña
paula

ring!

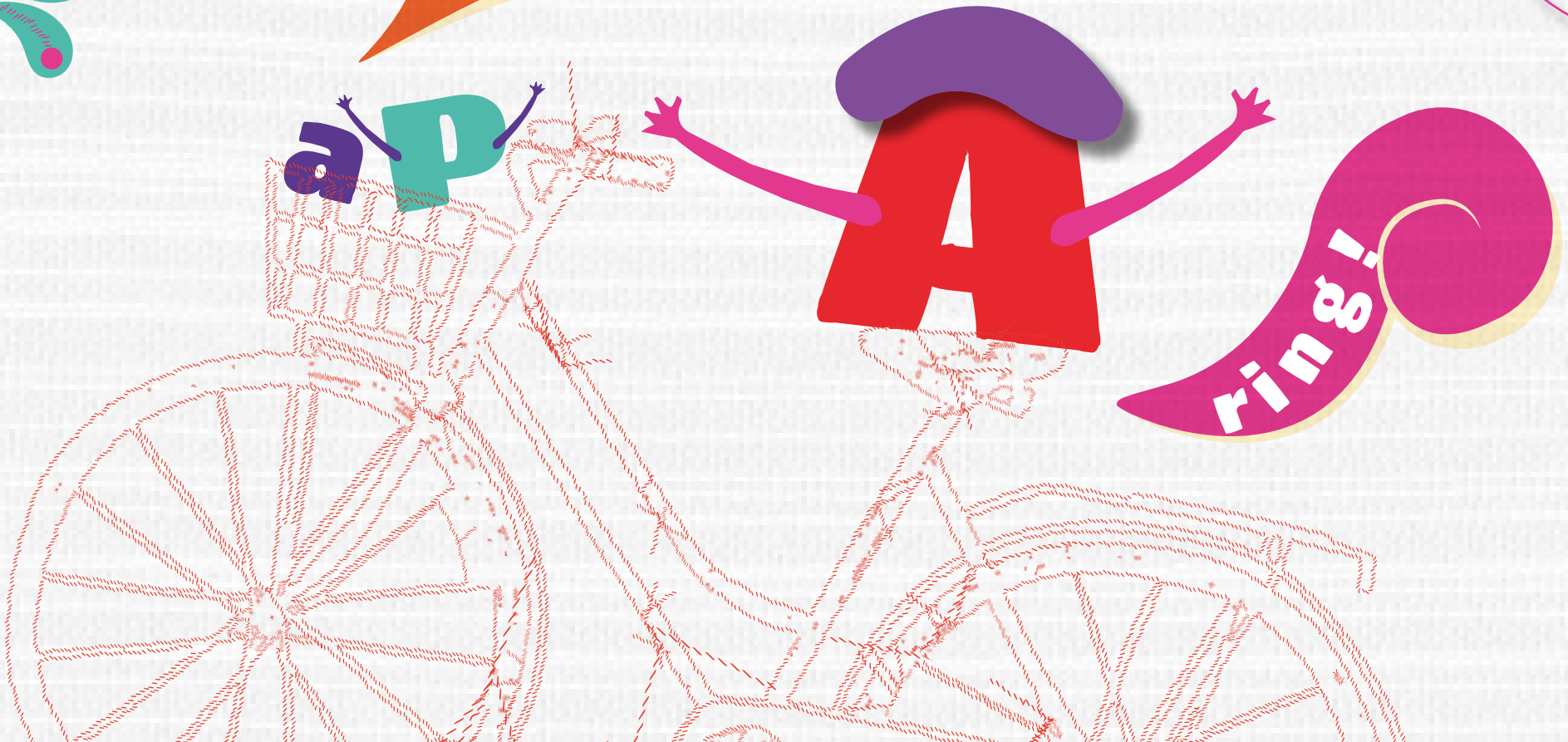
!!

Una
ciclovía
para Paula

a p

A

ring!



Kuña in kivi yinini ña alcaldía Benito Juárez, taña kuña **Paulina** taa kuaña ña 5to grado ña primaria ta ña yoó tasií iyo ña kani siniña ña yuú yeé ña salón.

Ini koó kaa iyo ña ndaño ini ña xaña kanini siniña ta vasa nixiniña kixa nta amigo ña taa **Jacinto**, ta kuara i'ín grado inka kanoña, ta tayo kixatara nixara ña clase ña nani deportes.

Era un día soleado en la alcaldía Benito Juárez, cuando **Paula** de 5to grado de primaria se encontraba muy pensativa sentada en la puerta de su salón de clases.

Estaba tan hundida en sus pensamientos que no notó que su amigo **Jacinto**, un grado mayor que ella, había llegado de su clase deportes.



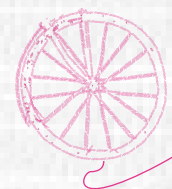
-Hola **Paula**-nika kusí ini nta Jacinto ta tií ra ndaña ña chindeñara ña, ta ña yoó nda vasa kaña, ta tayo kixara yati laá noña ta siyara ndara no ña-**¿Paula?** kachira.

-Hola- ndakuiña kamani, nta nixakuta **Jacinto**.

-¿Yuku ña ndo'un? ¿Ndachu inka iyo sini'u? Ta vaxi'i chindení yoó nda kaa.

-Kasa kanoni ini'u, kumi'i i'in kuachi

ta vasa xi'i ndasa nduña.



i'in Ciclovía ña Paula



-Hola **Paula** – dijo **Jacinto** alegremente mientras la saludaba con la mano, pero no consiguió llamar su atención, así que se acercó y agitó la mano frente a su rostro – **¿Paula?**

-Hola – respondió ella con sorpresa, lo que hizo reír a **Jacinto**.

-¿Qué te pasa? ¿Por qué estás tan distraída? Te vengo saludando desde el otro lado del patio

-Perdón, es que tengo un problema que

no sé cómo arreglar.

-Ahhh, nda tu'ú xi'í ndaa vaá chinde'í yo - saá nikata Jacinto iyora sií ña.

-Xita'í ta kusini ini ña sachi vani tava'in calificaciones, ta siniña yíi i'in tuú bicicleta, ta vasa xini'í ndasa ke'í xi no-nikaña **Paula** ndiniña.

-¿ndachu? ¿Ña vasa koto'un no?

Koto'í no- kachiña kusi ini ña na kundichiña kaña ndasa kano

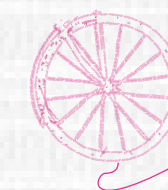


-Mmm, cuéntame a lo mejor te puedo ayudar – propuso **Jacinto** sentándose a su lado.

-**Mi abuelito está muy contento porque mejoré mis calificaciones, así que me regaló una bicicleta**, pero no sé qué hacer con ella – dijo **Paula** preocupada.

-¿Por qué? ¿**Acaso no te gustó tu bici?**

-Claro que me gustó - contestó emocionada y se puso de pie para describir su bicicleta.



ring! ring!

ÑA ESCUELA PRIMARIA



C

a

ring!

-Koto í no- kachiña kusi ini
ña na kundichiña kaña ndasa
kano- ta kumino color tii kuaku,
ta kumino in canasta noó no xi in
campana ña sakaña... **nta ndaa matu'ú**
kóo no koña no'no - ta tuku na kona
noó ñoo - **ta keña noo ndaña ta**
kaña vasa ndika no ve í.

g

p

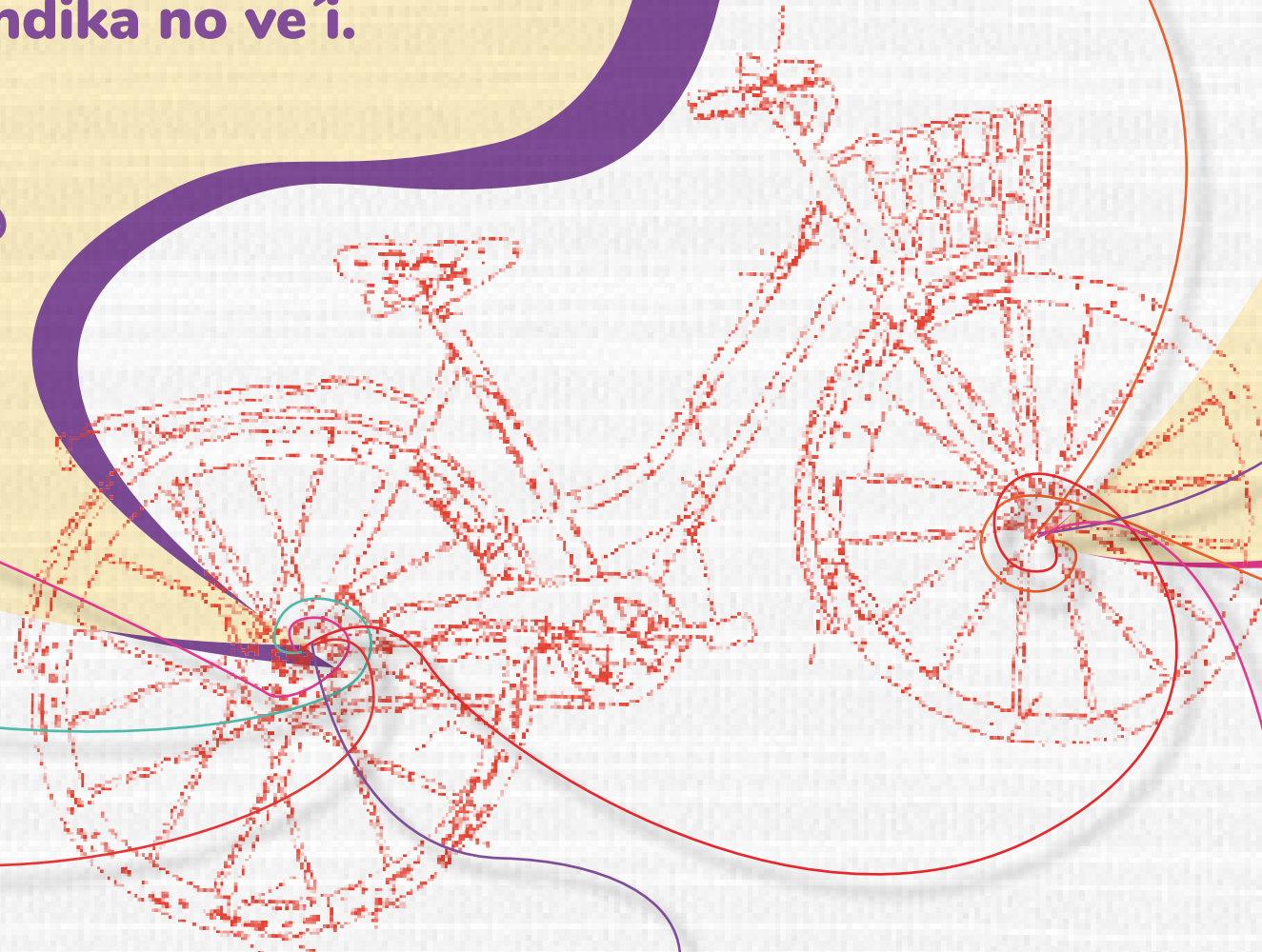
j

-Tiene los colores del arcoíris,
una canasta al frente y hasta
una campanita que puedes sonar...
**el problema es que no tengo dónde
montarla** - dijo y volvió a sentarse
mientras hundía su rostro entre
las manos - **porque en mi casa no
tenemos suficiente espacio.**

ring!

ring!

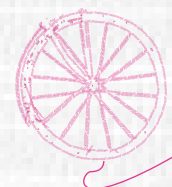
ring!



- ¿A'an koo yíchi no ña coloni'ú?
- Vaa koña, sachi ta kuni'í nda i'in ña...¿Ndaka tu'í na ndo yanti no iyo in?
- Vani, váka ndaka tu'ú yo

nta gobierno inka va kunda ini yo.

- ¿Nta Gobierno? ¿Na kaa vaa kaá xiyo xaña?
- Vaá, **nta Gobierno kuta ndasa vaá xaña kumani noo na nivi** xiña yíchi no kaka ntu carro sachi ña xiniñoni kuña no na nivi, tana yoó kuna xinini xaña.



i'in Ciclovía ña Paula

- ¿Qué no hay ciclovías en tu colonia?
- Creo que no, no he visto ninguna... ¿debería preguntarle a mis vecinos?
- Sería una opción, pero para estar más seguros podemos

preguntarle al Gobierno.

- ¿Al Gobierno? ¿Ellos nos pueden decir esas cosas?
- Claro, **el Gobierno se encarga de resolver las necesidades de las personas** y las vías de transporte son una necesidad para las personas, así que ellos deben saber esas cosas.

-Ahhh- **kachiña kana siniña- nta kuyo na vali ¿Ndasa ndaka tu'ú yo nta Gobierno?... nda vasa kuni sora ña kayo. Ña vasa. Nta vasa vaá nikani sini yo.**

-Umm,- tukuni kaa nta **Jacinto**- vaa ndakatu'ú yo nta Gobierno kuno. **Ta inka kivi nda tu'ú ña maestra xií ndi, ta koña ña kasaña tana kuyo na vali sachi kumiyo derecho ña kuniyo** nta ta Gobierno kumira obligación ña kuni sora miyo ta ndakura yu'ú yo.

-Ahhh, ta sava xi ni'í, ¿Ta ndasa kasa yo xiña?, **ta si'í vasa kumiña tiempo ña**

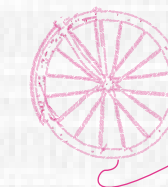
kuña xi'in no nta Gobierno ña ndaka tu'í.

-Vaya- dijo pensativa- **pero somos un niño y una niña ¿Cómo vamos a preguntarle al gobierno?...** No nos va a hacer caso. No, eso no es una buena idea.

-Sí,- insistió **Jacinto**- Sí podemos preguntarle al Gobierno. El otro día la maestra nos explicó que **aunque seamos niñas y niños tenemos Derecho a Saber** y el Gobierno tiene la obligación de escucharnos y tiene que respondernos.

-Vaya, no sabía eso, ¿Pero cómo vamos lo vamos a hacer?, **mi mamá no tiene tiempo de**

Llevarme al Gobierno a preguntar.



-Ñã kundini'ú, **tana vasa kuchiño ku'ú nta**

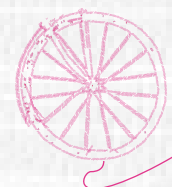
Gobierno, kixi no iyo' u.

-¿Miña ndaá? ¿Ndasa?

-Ta vasa yovi,

lo' o xini ño keyo in solicitud

ña kaya xa ñã ndukuyo nda ma tu'ú xini ñoyoin tuu **computadora xi internet a'an vaa kayo ñã tuchu kaa.**



i'in Ciclovía ñã Paula

-No te preocupes, **porque si tú no puedes ir al Gobierno,**

el Gobierno puede venir a ti

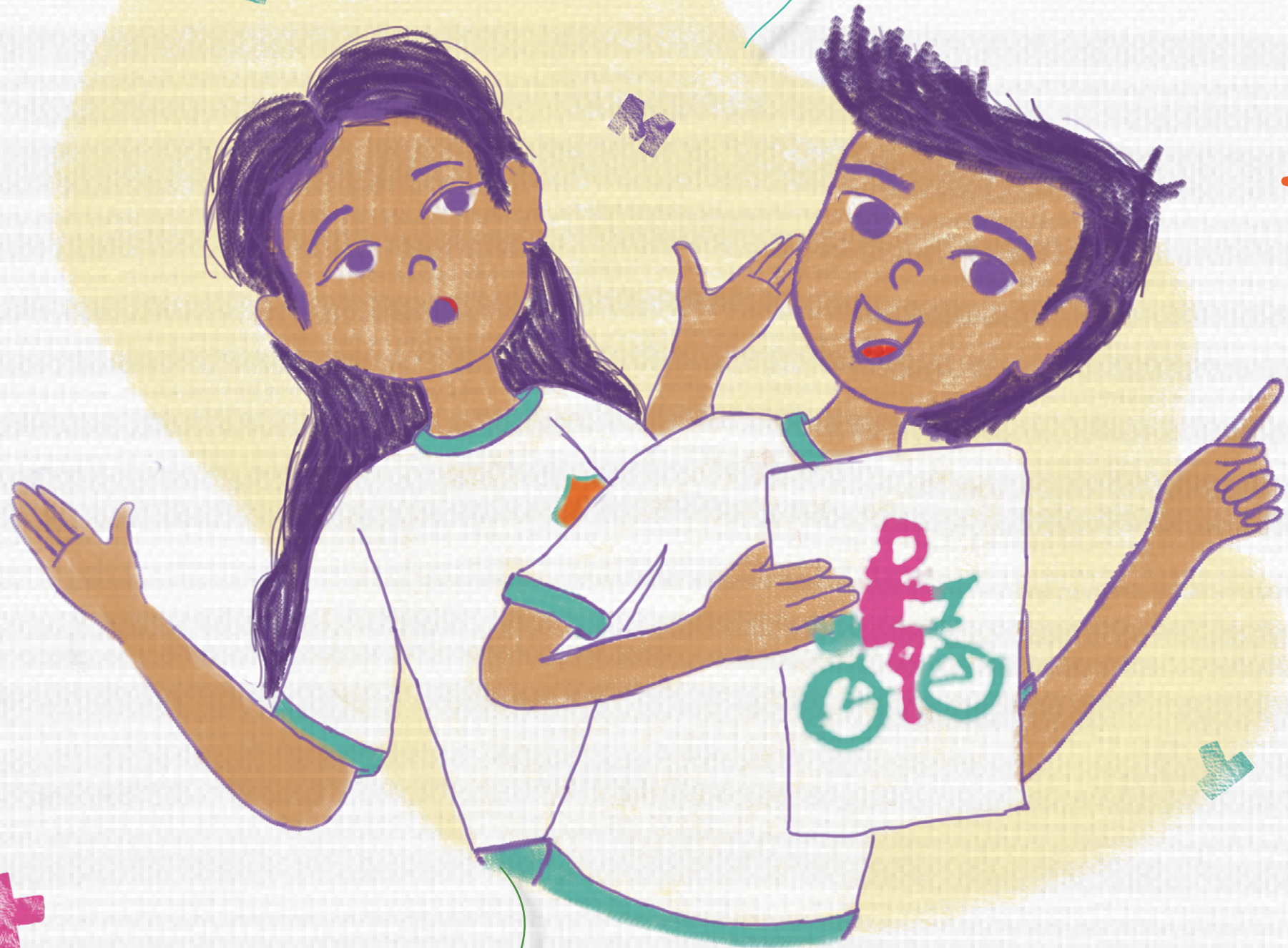
-¿En serio? ¿Cómo?

-Pues muy fácil, por medio de

una solicitud de información

y para hacerla sólo necesitamos una **computadora con internet o también podemos hacerlo por teléfono.**

¡¡Derecho Ña Kuniyo!!



ring!

ring!

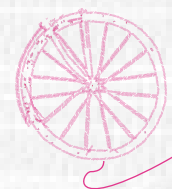
-¿Mi ña nda? – kachi ña Paula kusi ini ñ ata vaa kuyo ña centro no iyi tu computadora **ta kayo xiña maestra ña chindeña miyo keyo ña solicitud.**

-Koyo- kachi nta **Jacinto** kusi in ira.

Ovina saá nakundichi ta kuana na ndukuna ña maestra inka vaa chindeña na kena ña

solicitud ña ndaka

tu'ú na xa, nta Gobierno mikuña iyo ña kuani **ichi** ña iyo ña Alcaldía Benito Juárez ta mi kuña xi ndoña.



i'in Ciclovía ña Paula

-¿De verdad? – dijo emocionada **Paula** – entonces podemos ir al centro de cómputo y **pedirle a la maestra que nos ayude a hacer la solicitud.**

-Vamos – dijo **Jacinto** animado.

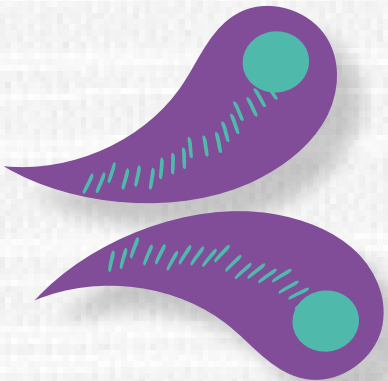
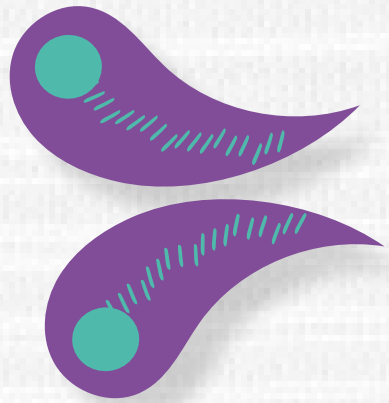
Ambos se levantaron y fueron a buscar a

solicitud de información

en la que preguntaron al Gobierno por la cantidad de **ciclovías** que existían en la Alcaldía Benito Juárez y dónde estaban ubicadas.



Na yoo kuña canales ña nduku'ndo ña informacion publica:
-correo -Tuchukaa - Presencial UTS



ring!

ring!



Ta niyaa kivi nta **Gobierno ntivira in repuesta ña correo electrónico** kixa nda ña maestra, no kara iyo ichi ña Alcaldía. Ta nakiña **Paula** ña noticia yoó ta nixaña na ndukuña nta **Jacinto** ña nda tu'ú ña xira.

-Nta **Jacinto, Jacinto** kachiña xini ña kuaña nora.

-Hola **Paula**, ¿Yuku ña ndo'ú?

Los días pasaron y **el Gobierno envió la respuesta por correo electrónico** a la maestra, en la que informo que sí existían ciclovías en la Alcaldía. Por lo que tras recibir la noticia **Paula** fue a buscar a **Jacinto** para contarle.

-**Jacinto, Jacinto** – gritó mientras corría hacia él.

-¡Hola **Paula**! ¿Qué ocurre?



i'in Ciclovía ña Paula

-Xa vaá kuchiño kuni ño 'i tu bicicleta 'i,

nta Gobierno nda tu'ú ra mi kuña iyo in ichi, ta xikalo iyo ña no ve'í, ta si'ikaña kuña ndakaña yíi ¿Nduku'ú ku'un?

-Vaa kono. Vani ta na ndakui nta Gobierno ndakaira, sachi va kuni ñoó yo ña mi kuña va kuyo, a'an ña vaa keyo nata iyo kua ka ichi, ta vaa koo inña yati ve'u- kachira.

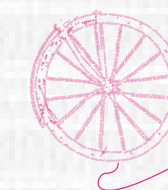
-¿Miña nda?

-Ya voy a poder usar mi bicicleta,

Ya voy a poder usar mi bicicleta, el Gobierno nos dio información y ahora ya sé dónde hay una ciclovía, está un poco lejos de mi casa, pero mi mamá dice que puede llevarme ¿quieres venir?

- Claro que sí. **Qué bueno que el Gobierno contestó a tus preguntas**, esa información te sirve no sólo para saber a dónde ir, sino también para solicitar que haya más ciclovías, incluso una cerca de tu casa- comentó

-¿En serio?



ÑA ESCUELA PRIMARIA

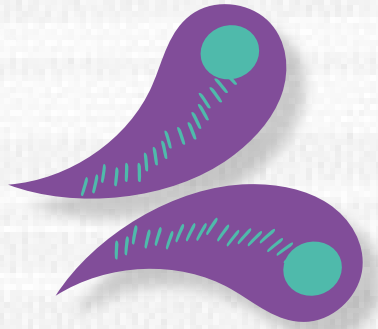
6°

ring! ring!

ring!

a

i'in Ciclovía ña Paula



-Vaa kono, nda tu'í xu ichi, **koyo nduku-
yo permiso noo sií, mií tukui ndukui kuí
kaka'í ntu bici.**

Paulatzin xi nta **Jacinto**
kisí ini na kuana,

**sachi xa xini na ndasa
kena ña kuachi.**

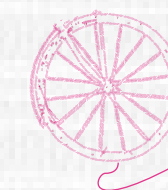
Ña **Paula** xa xiniña nda **na vali vaa ndaka
tu'ú na xa ña información, ndachu...**

-Claro que sí, pero te platico en el ca-
mino. **Vamos a pedirle a mi mamá, yo
también quiero ir a andar en bici.**

Paula y Jacinto se fueron felices,
sabiendo que la

**información puede
ayudarlos a resolver
sus problemas.**

Paula aprendió que **los niños y las niñas
pueden solicitar información, porque...**



ring! ring!



a



i'in Ciclovía ña Paula

ring!



“ sachi ndií ña
ndukuyo kuniyo
iyo ña. Nda matu’u
ndukuyoña. ”

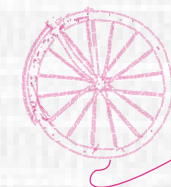
Ta colorín colorado,
ña información kixa
nda’u.



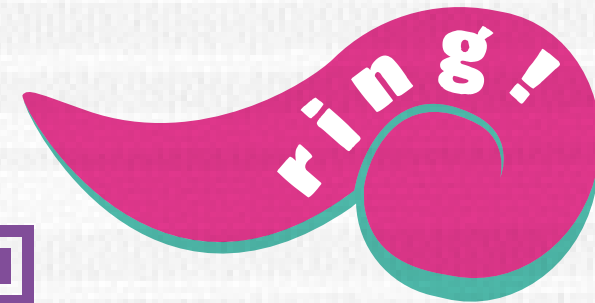
ringó!

“ Todo lo que
necesitas saber
está en un sólo
lugar, solo hay
que saber dónde
encontrarlo. ”

Y colorín colorado,
la información
te ha llegado.



i’in Ciclovía ña Paula



Esta obra se basa en la primera edición en español de abril 2021 - agosto 2023.



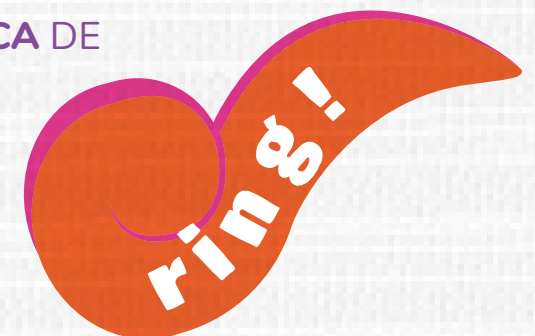
Realización, edición y diseño a cargo del equipo de ESTADO ABIERTO del Info CDMX.

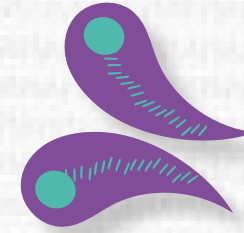
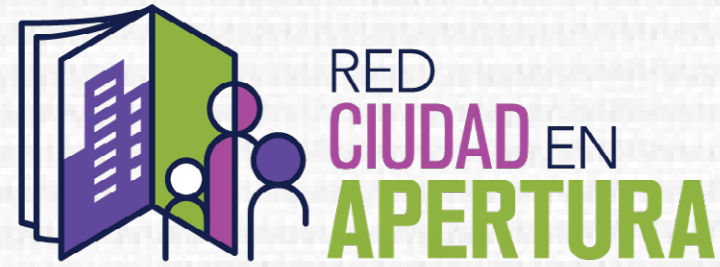
Derechos Reservados D. R. Instituto de Transparencia, Acceso a la Información Pública, Protección de Datos Personales y Rendición de Cuentas de la Ciudad de México (Info CDMX).

La Morena 865 Col. Narvarte Poniente C.P. 03020, Ciudad de México, México.

PUBLICACIÓN EN SU VERSIÓN ELECTRÓNICA DE –DISTRIBUCIÓN GRATUITA–

Ciudad de México, agosto de 2023.





Organizaciones de la sociedad civil



Instituciones públicas de la Ciudad de México



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

CONSEJERÍA JURÍDICA Y DE SERVICIOS LEGALES



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SEGOB DIRECCIÓN GENERAL DEL INSTITUTO DE REINSERCIÓN SOCIAL



GOBIERNO DE MÉXICO

SALUD SECRETARÍA DE SALUD

gea hospital



SIBISO



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SECRETARÍA DE LAS MUJERES



STYFE



GOBIERNO DE MÉXICO

SALUD SECRETARÍA DE SALUD



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SEGOB SUBSECRETARÍA DE SISTEMA PENITENCIARIO



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SERVICIOS DE SALUD PÚBLICA DE LA CIUDAD DE MÉXICO

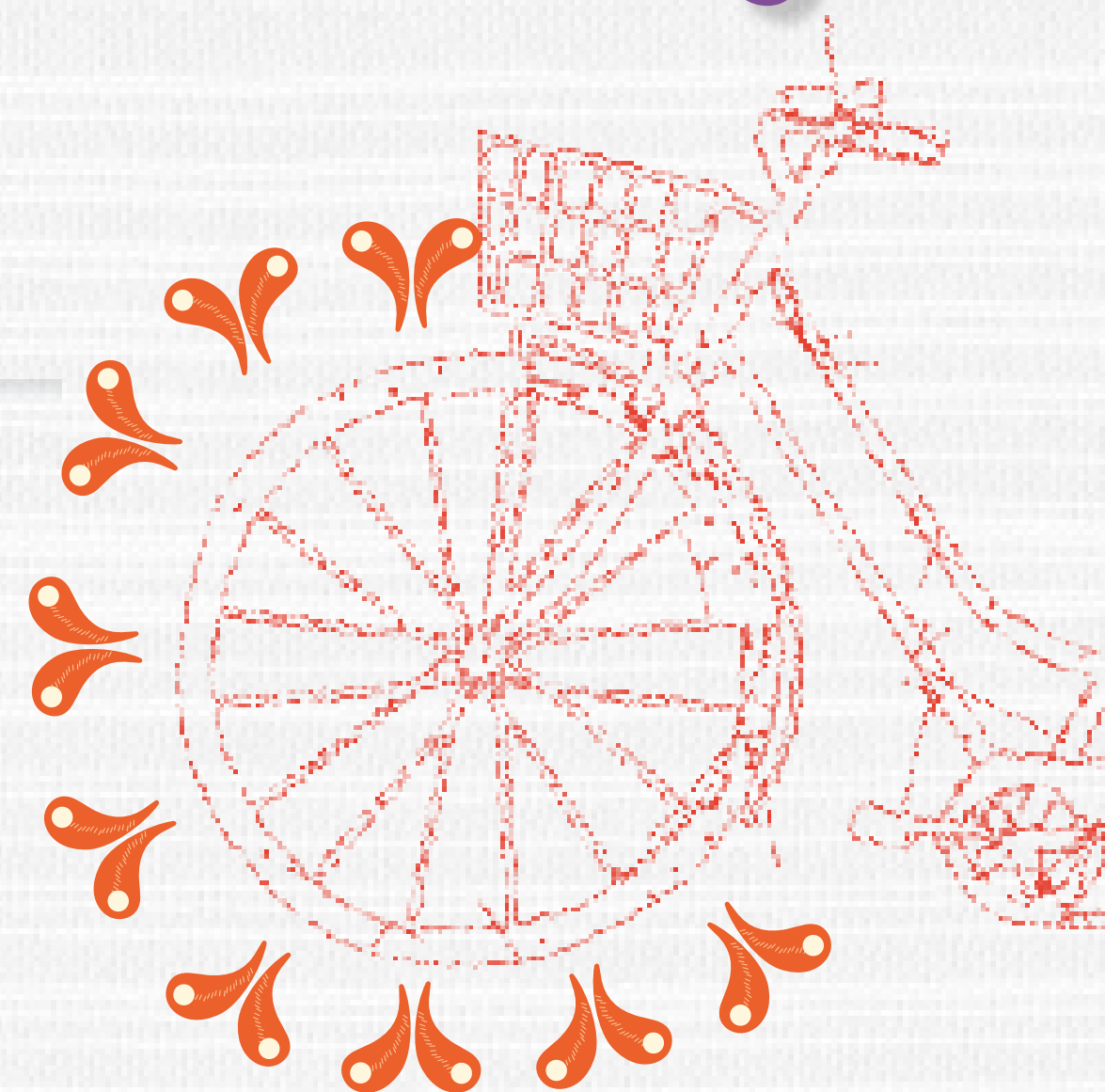


GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

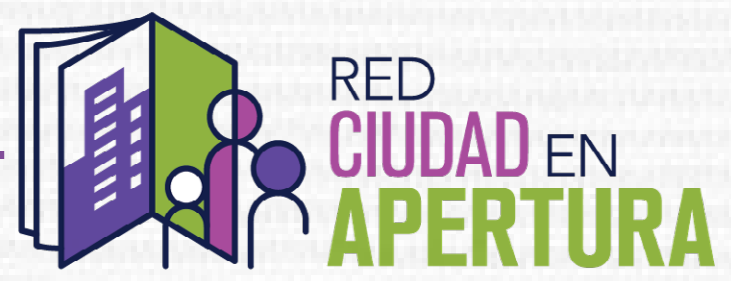
SECRETARÍA DE SALUD



UNIDAD DE SALUD INTEGRAL PARA PERSONAS TRANS



Integrantes de la Red #CiudadEnApertura



Instituciones públicas a nivel federal



Alcaldías



Sector empresarial



Academia

Juan Salgado, Profesor investigador de la Universidad Autónoma de Nuevo León (UANL).

Personas especialistas

Cuitláhuac Castillo, Consultor independiente y Geras Contreras Ruvalcaba, Persona investigadora independiente.





SEPI



i'ín ciclovia ña Paula

#CiudadEnApertura